



Посібник для сімей багатомовних та іммігрантів у державних школах міста Нью-Йорка







Зміст

Зміст.....	3
Чим є цей посібник?	4
Які права має моя дитина як учень/учениця-іммігрант?	6
Як і де я можу записати свою дитину до школи?.....	7
З ким я можу поспілкуватися в школі?.....	8
Як саме я можу презентувати/просувати інтереси своєї дитини в школі?	9
Програма для учнів, котрі вивчають англійську мову	10
Переваги двомовності	11
Що робити, якщо школа не пропонує двомовні програми?	12
Моя дитина має особливі освітні потреби і/або інвалідність. Що мені слід робити?	12
Що робити, якщо у мене виникнуть запитання?	12
Які є варіанти подальшого навчання для моєї дитини?	13
Контакти	15
Додаток з URL-адресами	16



Чим є цей посібник?

Цей посібник допоможе вам розібратися у системі шкільної освіти міста Нью-Йорка. Вже під час процесу зарахування ви можете скористатися цим посібником, щоб зрозуміти свої права як батьків дитини, котра навчається в державній школі Нью-Йорка; ознайомитися з мовними програмами та послугами, доступними в школах для підтримки навчання вашої дитини та вашої участі в її освіті; роздивитися деякі варіанти подальшої освіти для вашої дитини; дізнатися, куди звертатися зі своїми проблемами; а також ресурси, доступні в місті, щоб полегшити ваш перехід до життя в місті Нью-Йорк.

Шановні родини!

Ласкаво запрошуємо до спільноти державних шкіл Нью-Йорка! Наше місто є чарівним поєднанням культур, мов та традицій з усього світу. У наших школах ми цінуємо цю різноманітність і прагнемо створити середовище, де кожен учень відчуває свою цінність і гідність незалежно від своєї раси, мови та імміграційного статусу. Ми переконані, що кожна культура додає унікальну нитку до гобелена нашої спільноти, тож заохочуємо всіх учнів приймати та ділитися своєю спадщиною.

Як батьки та опікуни, ви відіграєте важливу роль у навчанні своїх дітей. Заохочуємо вас і надалі плекати свою культуру вдома та ділитися нею зі своїми дітьми. Ці культурні елементи, як-от мова, їжа, музика, мистецтво чи традиції, можуть значно збагатити навчальний досвід ваших дітей і допомогти їм цінувати своє коріння.

У наших школах ваші діти навчатимуться разом з однолітками з різних культурних середовищ, отримуючи цінне розуміння різноманітності світу. З нетерпінням чекаємо і сподіваємось на плідну співпрацю з вами в цій освітній подорожі, щоб забезпечити багатий, різноманітний та інклюзивний досвід навчання, який підготує їх до щасливого майбутнього.

Які права має моя дитина як учень/учениця-іммігрант?

- У місті Нью-Йорк усі діти, незалежно від імміграційного статусу, мають право на освіту в державній школі. Співробітники Департаменту освіти (DOE) не запитуватимуть про ваш імміграційний статус і не вимагатимуть доказів громадянства, а якщо їм стане відомо про імміграційний статус якоїсь особи, вони зобов'язані зберігати цю інформацію в таємниці.
- Школам та округам заборонено надавати інформацію про учнів та їхні сім'ї будь-кому, включаючи Імміграційну та митну службу, за винятком випадків, коли це вимагається законом або за згодою батьків.
- Щоб допомогти вам дізнатися важливі відомості, школи пропонують безкоштовні послуги перекладу багатьма мовами. Ви можете будь-коли звернутися за мовними послугами до школи, де навчається ваш(-а) учень/учениця! Зверніться до координатора батьків, директора школи або заповніть [Бланк для запиту на перекладацькі послуги](#).
- Якщо ви хочете дізнатися більше про свої права як батьків учнів, котрі вивчають англійську мову/багатомовних учнів, перейдіть на вебсайт DOE та введіть у пошуку «[Більше про права](#)».



Як і де я можу записати свою дитину до школи?

Ви зараз замислюєтеся: з чого ж почати? Як записати дитину до державної школи Нью-Йорка?

Перший крок для запису дитини — завітати в найближчий Центр підтримки сім'ї.

Нагадуємо, що вам не потрібно розкривати свій імміграційний статус або показувати посвідчення особи. Співробітники Центру підтримки сім'ї повідомлять вам, які саме документи необхідні для реєстрації. В більшості випадків вас попросять надати:

- **підтвердження віку вашої дитини,**
- **записи про вакцинацію** (якщо є),
- останній табель успішності (якщо є) та
- будь-які два документи для **підтвердження адреси.**



Якщо ви проживаєте в тимчасовому помешканні, завітайте до [Центру підтримки сім'ї](#) на ваш вибір. Тамтешні працівники зможуть вас проконсультувати.



З ким я можу поспілкуватися в школі?

Як сім'ї нових іммігрантів, вам може бути складно розібратися в системі шкільної освіти. Запевняємо, що усі в школі готові вам допомогти. Є кілька типів працівників, з якими ви регулярно спілкуватиметеся. Це директор або заступник директора, координатор батьків та шкільний інспектор з питань безпеки.

Кожен з них виконує у школі різні функції.

Директор/заступник директора — особа, яка контролює діяльність школи, зокрема управління персоналом, академічні стандарти та поведінку учнів. Директор відповідає за більшість питань, що стосуються шкільної установи.



Вчитель — це особа, яка проводить заняття в класі, викладаючи всі предмети в початковій школі та окремі предмети в середній і старшій школі.



Шкільний інспектор з питань безпеки належить до поліції Нью-Йорка (NYPD) і забезпечує безпеку в школі, керує діями в надзвичайних ситуаціях, повідомляє про серйозні інциденти адміністрації школи та Відділу безпеки школи, проводить просвітницьку роботу з питань безпеки та сприяє створенню сприятливого середовища для навчання.



Координатор батьків допомагає батькам та іншим членам сім'ї розуміти та брати участь у шкільних заходах, вирішує питання між батьками та школою і дбає про те, щоб голос батьків був почутий для успішного навчання та самопочуття їхніх дітей.



Шкільний консультант допомагає учням вибрати та скласти розклад відповідних занять, створює індивідуальний план щодо навчання в коледжі та кар'єрного розвитку, допомагає заповнити заявки на вступ до коледжу та на роботу, а також допомагає учням дотримуватися шляху до здобуття освіти.

Як саме я можу презентувати/просувати інтереси своєї дитини в школі?

Найкращими захисниками інтересів дитини є саме такі батьки як ви! Окрім того, як батьки учня/учениці з середовища іммігрантів, ви маєте унікальну нагоду бути потужним голосом за столом переговорів, відстоюючи інтереси тих, хто вивчає англійську мову, та іммігрантських груп загалом. Є кілька способів долучитися до шкільної спільноти. Вам не обов'язково приєднуватися до команди, щоб брати участь у навчанні вашої дитини, однак якщо ви вирішите стати активним членом команди, нижче наведено **три шкільні групи**, керовані батьками. Усі засідання підпадають під дію закону про відкриті засідання, тобто будь-хто може взяти участь у засіданні.

Шкільний рівень	Окружний рівень	Центральний рівень
РТА (Асоціація батьків і вчителів) — це група батьків-волонтерів, чії діти навчаються в місцевій школі. Вони збираються щомісяця, щоб обговорити проблеми та рівень підтримки шкільної спільноти. У засіданні може взяти участь будь-хто, але для керівництва засіданнями обираються лише члени правління.	Рада президентів – це група батьків, яку підтримує призначений керівник. Членами з правом голосу є голови батьківських комітетів або батьківсько-вчительських комітетів у межах певного району.	Загальноміські ради складаються з батьків, учнів та представників державних службовців. Щомісячні зустрічі проводяться батьками для обговорення проблем, надання можливостей для навчання та обговорення офіційних питань. Якщо ви зацікавлені в тому, щоб представляти інших батьків учнів, котрі вивчають англійську мову, розгляньте можливість приєднання до CCELL.
SLT (Шкільна керівна команда) складається з рівної кількості батьків та співробітників школи, які регулярно збираються для обговорення шкільних відомостей, навчальної програми, позашкільних можливостей та програм. Батьки та співробітники повинні бути обрані до команди шляхом голосування.	Районна рада керівників — це група різних зацікавлених сторін, включаючи батьків, які надають пропозиції та рекомендації щодо політики та ініціатив району.	
Батьківсько-вчительські збори — це зустріч батьків і вчителів для обговорення академічних та соціально-емоційних успіхів учнів.	Громадські ради з питань освіти є консультативними органами з питань освітньої політики, які зокрема відповідають за перегляд та оцінку освітніх програм свого округу, затвердження меж зонування та проведення публічних слухань з певних питань. Детальніший опис обов'язків членів організації див. на сторінці «Ролі та обов'язки».	

Програма для учнів, котрі вивчають англійську мову

Державні школи Нью-Йорка пропонують сім'ям, які вивчають англійську мову, три програми, що допомагають дітям вивчати англійську мову. Ці програми сприяють розвитку мовних навичок учнів та поглибленню їхніх знань, водночас розвиваючи їхні соціальні та академічні навички з англійської мови.

- **Англійська як нова мова (ENL):** Усі учні, котрі вивчають англійську мову, проходять курс «Англійська як нова мова» (ENL). Ваша дитина вчитиметься читати, писати та розмовляти англійською мовою з підтримкою рідної мови.
- **Двомовна білінгвальна освіта (DLBE):** Метою цієї програми є навчити вашу дитину читати, писати та розмовляти обома мовами. Після того, як ваша дитина перестане бути учнем, що вивчає англійську мову (ELL), вона залишиться в програмі, щоб продовжувати вивчати та вдосконалювати обидві мови.
- **Перехідна двомовна освіта (TBE):** Під час участі в цих програмах, у міру того як ваша дитина покращує свої знання англійської мови, вона буде проводити більше часу, навчаючись англійською мовою, і менше часу, навчаючись рідною мовою. Тільки-но ваша дитина більше не буде ідентифікована як учень, котрий вивчає англійську мову, вона вийде з програми.

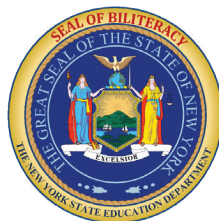
	ДВОМОВНІСТЬ	ПЕРЕХІДНА ДВОМОВНІСТЬ	АНГЛІЙСЬКА ЯК НОВА МОВА
Цілі програми	Використання обох мов для сприяння двомовності/ грамотності обома мовами	Використання рідної мови для підтримки рівня володіння англійською мовою	Використання рідної мови як опори для вивчення англійської мови
Навчання рідною мовою	✓	✓	✓
Однокласники з однаковою рідною мовою	✓	✓	
Рівноцінне навчання обома мовами	✓		

Переваги двомовності

Дослідження показують, що знання більше ніж однієї мови дуже корисне для дітей. Вміння розмовляти різними мовами може допомогти людям будь-якого віку. Дітям це може допомогти краще навчатися в школі. Коли вони виростуть, це може допомогти їм знайти кращу роботу. Крім того, з віком це може допомогти їм зберегти гостроту розуму і навіть захистити від хвороби Альцгеймера.



Вибравши одну з двомовних програм (програма двомовного навчання), ваша дитина буде краще підготовлена до отримання **Печатки про двомовну грамотність**. Печатка про двомовну грамотність штату Нью-Йорк (NYSSB) — це нагорода, яка вручається випускникам середніх шкіл, які продемонстрували високий рівень володіння англійською та принаймні ще однією мовою. NYSSB заохочує вивчення мов, підтверджує різноманітність та надає університетам і роботодавцям додаткову інформацію про мовні навички учнів. Учні, котрі відповідають вимогам, отримують офіційну печатку на своєму дипломі, медальйон та сертифікат від Департаменту освіти штату Нью-Йорк. NYSSB приносить користь студентам, визнаючи важливість двомовності, підкреслюючи їхні досягнення та надаючи підтвердження досягнень для майбутніх можливостей.



Що робити, якщо школа не пропонує двомовні програми?

Якщо ваша школа наразі не пропонує двомовних програм, дізнайтеся, які двомовні програми доступні в школах поблизу. Ви можете подати заявку на переведення, якщо ваша бажана програма не пропонується у вашій поточній школі, і школа може допомогти вам у процесі переведення. Існують також різні типи шкіл, які задовольняють потреби багатомовних учнів та учнів-іммігрантів, як-от школи, що входять до міжнародної мережі.



Однак майте на увазі, що незалежно від типу школи, ви завжди можете подати заявку на зарахування до двомовної програми.

Моя дитина має особливі освітні потреби і/або інвалідність. Що мені слід робити?

Якщо ваша дитина має індивідуальний навчальний план (ІНП), для неї надається пріоритет у розміщенні в програмі двомовної спеціальної освіти (BSE) в округах 1–32. Ви можете звернутися до BSEprograms@schools.nyc.gov із запитом щодо зарахування на програму BSE.



Що робити, якщо у мене виникнуть запитання?



Якщо у вас є занепокоєння або питання щодо процесу реєстрації в двомовній програмі або участі в одній з батьківських груп, зверніться до координаторів батьків, заступника директора і/або директора вашої школи. Ви також можете звернутися до координатора з питань підтримки сім'ї вашого округу, відповідального керівника та офісу з питань підтримки сім'ї та громади (FACE).

Які є варіанти подальшого навчання для моєї дитини?

Варіанти подальшої освіти — це можливості, які учні мають після закінчення середньої школи, як-от вступ до коледжу, працевлаштування, професійна програма та військова служба. Сюди входить доступ до дво- та чотирирічних коледжів або університетів, професійних шкіл та працевлаштування. Усі учні, незалежно від імміграційного статусу, можуть скористатися варіантами післяшкільної освіти.

У штаті Нью-Йорк учні без документів можуть отримати доступ до навчання в межах штату та державної фінансової допомоги для дво- та чотирирічних університетів. Нижче наведено основні ресурси, що підтримують доступ до можливостей післяшкільної освіти для студентів без документів та сімей зі змішаним імміграційним статусом, незалежно від їхнього імміграційного статусу.

Структура підготовки до вищої освіти

Дослідити	має на меті сприяти діалогам та заходам, які дозволяють учням дізнатися більше про свою расову, культурну та мовну ідентичність, зрозуміти свої права та інтереси/(не)бажання.
Підготувати	має на меті забезпечити учнів усім необхідним для отримання повноцінного та насиченого досвіду в середній школі, створення плану, який допоможе їм досягти бажаних цілей, та надання можливості взяти участь у підготовчих курсах та заходах, спрямованих на вступ до вищих навчальних закладів та початок професійної кар'єри.
Подати	це проходження необхідних процедур для вступу до коледжу, програми або прийняття на роботу. Це може здаватися найважливішим періодом у житті учня середньої школи, але за умов належної підготовки та підтримки учні можуть успішно перейти на обраний ними шлях після здобуття середньошкільної освіти.



Ресурси щодо післяшкільної освіти

Ресурси	Категорія	Опис
NYS Higher Education Services (Послуги вищої освіти штату Нью-Йорк)	Пільгова оплата навчання та фінансова допомога для навчання і коледжі	Всі студенти, незалежно від імміграційного статусу, можуть відвідувати 2- або 4-річну навчальну програму в університеті. Закон штату Нью-Йорк (Dream Act) надає державну фінансову допомогу студентам-іммігрантам з різними типами імміграційного статусу, які відвідували середню школу штату Нью-Йорк протягом щонайменше 2 років і відповідають іншим вимогам.
Save for College («Заощаджуйте на коледж»)	Програма стипендій та заощаджень для молодших дітей Нью-Йорка. Безкоштовна незалежно від доходу чи імміграційного статусу.	Програма «Заощаджуйте на коледж» — це універсальна програма стипендій та заощаджень, покликана зробити коледж та професійну підготовку більш доступними та досяжними для всіх учнів державних шкіл Нью-Йорка, починаючи з дитячого садка, незалежно від доходу їхніх сімей чи імміграційного статусу.
Informed Immigrant (Поінформований мігрант)	Варіанти для учнів середніх шкіл без документів	Незалежно від імміграційного статусу, учні середніх шкіл без документів, які навчаються в державних школах Нью-Йорка, мають різні варіанти після закінчення середньої школи. Ви можете подати заяву до коледжів або університетів, вступити до професійно-технічних училищ або безпосередньо приступити до роботи.
Road to College Checklist (Контрольний список «Шлях до коледжу»)	Road to College Checklist (Контрольний список «Шлях до коледжу»)	Перелік питань, створений для учнів без документів у Нью-Йорку, щоб передбачити та виконати рекомендовані кроки на шляху до коледжу та подальшого навчання. Учні можуть отримати доступ до ресурсів та посилань, щоб отримати відповіді на свої запитання.
Identifying Immigrant Friendly Colleges (Виявлення коледжів, дружніх до іммігрантів)	Пошук коледжу	На одній сторінці описано кілька способів дізнатися, які саме коледжі є дружніми до іммігрантів.
CUNY's Office of Undocumented and Immigrant Student Programs (Офіс програм для студентів-іммігрантів та студентів без документів CUNY)	Міський університет Нью-Йорка (CUNY) підтримує студентів без документів та іммігрантів	Наразі CUNY має чотири центри для успішного навчання студентів-іммігрантів. У цих центрах працюють віддані та обізнані співробітники, які розуміють нюанси досвіду студентів-іммігрантів та студентів без документів. Ці центри надають фінансову, юридичну, психологічну та соціальну підтримку, прагнучи комплексно захищати та підтримувати студентів-іммігрантів. Ми працюємо над відкриттям нових центрів у CUNY, щоб забезпечити рівний доступ та ресурси для всіх студентів, незалежно від їхнього імміграційного статусу.

Ресурси міста Нью-Йорк

Нью-Йорк пропонує різноманітні ресурси, які можуть бути корисними для сімей іммігрантів та студентів. Ці ресурси надають вам всебічну підтримку та можливості для успішної освітньої та соціальної інтеграції. Нижче наведено кілька прикладів таких ресурсів.

Опис ресурсів

Управління з питань іммігрантів при мерії Нью-Йорка (MOIA) — це міська установа, що займається питаннями іммігрантів. Це чудове джерело інформації для початківців.

Якщо вам коли-небудь знадобиться місце для ночівлі та/або їжа, щоб нагодувати вас і вашу сім'ю, ви можете знайти [притулки](#) і [банки їжі](#) по всьому місту.

Також є багато [громадських організацій](#) (СВО), які можуть допомогти вам у різних питаннях. Наприклад, якщо вам потрібна допомога конкретно для представників африканських громад, організація African Community Together (AFC) може надати вам юридичні послуги для іммігрантів, допомогу в організації малого бізнесу, працевлаштуванні та загальні соціальні послуги.

Недорогі медичні страхові плани для сімей іммігрантів, включаючи Medicaid (нелегальні іммігранти можуть подавати заявки тільки в екстрених медичних випадках) та Child Health Plus, доступні через [Управління з питань доступу до медичного страхування в місті](#) (Office of Citywide Health Insurance Access (OCHIA)).

Контакти

Якщо у вас є занепокоєння або запитання щодо процесу реєстрації в двомовній програмі або участі в одній з батьківських груп, зверніться до координаторів батьків, заступника директора і/або директора вашої школи. Ви також можете звернутися до координатора з питань підтримки сім'ї вашого округу і відповідального керівника. Або надсилайте електронні листи у відділ багатомовних учнів на електронну адресу multilinguallearners@schools.nyc.gov.

Додаток з URL-адресами

Сторінка 6	Більш про права  bit.ly/RightsELL	Сторінка 6	Центр підтримки сім'ї  http://tinyurl.com/3avjw5cy
Сторінка 9	CCELL  ccell.org	Сторінка 14	Офіс програми для учнів без документів та іммігрантів CUNY  bit.ly/cunyundoc
Сторінка 14	Save for College («Заощаджуйте на коледж»)  bit.ly/saveforcollege	Сторінка 14	Identifying Immigrant Friendly Colleges (Виявлення коледжів, дружніх до іммігрантів)  http://tinyurl.com/3djh7f22
Сторінка 14	NYS Higher Education Services (Послуги вищої освіти штату Нью-Йорк)  http://tinyurl.com/4fbhwasr	Сторінка 14	Road to College Checklist (Контрольний список «Шлях до коледжу»)  bit.ly/3NSGfHe

Додаток з URL-адресами

Сторінка 14	Informed Immigrant (Поінформований мігрант)  tinyurl.com/mrxca3yp	Сторінка 15	Громадські організації  bit.ly/OMLCBOs
Сторінка 15	Офіс загальноміського медичного страхування  on.nyc.gov/46B9it0	Сторінка 15	Перелік притулків Нью-Йорка  bit.ly/3JHim5G
Сторінка 15	Банк їжі міста Нью-Йорк  bit.ly/3JHim5G		

